

# О ЯЗЫКАХ И НАРОДАХ— БОЖИЙ ЗАМЫСЕЛ В ИСТОРИИ СПАСЕНИЯ НАРОДОВ:

*Вавилонская башня, Пятидесятница,  
Небесный Иерусалим*

**Аннотация:** Статья показывает, что появление различных культур, народов и языков является частью Божьего замысла, хотя оно появилось в результате наказания. Автор представляет широкую перспективу домостроительства Божьего спасения начиная от Вавилонской башни, через жизнь Авраама и Израиля как народа, избранного для миссии Бога среди народов. Особо подчеркивается роль Иисуса и посланничество Его учеников ко всем народам. В статье демонстрируется, как событие Пятидесятницы положило начало этой миссии, указывается на роль народов и их отличий в раскрытии уже наступающего Царства Божьего и как различные языки и культуры способствуют более полному пониманию Писания.

**Ключевые слова:** *народы и языки, миссия, Божий замысел, Вавилонская башня, Пятидесятница.*

**Title:** TONGUES AND NATIONS. GOD'S DESIGN IN THE HISTORY OF SALVATION

**Abstract:** The article shows that the emergence of different cultures, peoples and languages it's part of God's design, although it came through the punishment. The author presents a broad perspective of the God's design of salvation, starting from the Tower of Babel, through the life of Abraham and Israel as a people chosen for God's mission among the nations. He emphasized the role of Jesus and the mission of His disciples to all nations. The article demonstrates how the Pentecostal event initiated this mission, points out the role of nations and their differences in revealing the already coming Kingdom of God, and how different languages and cultures contribute to a fuller understanding of Scripture.

**Keywords:** *Tongues and nations, mission, God's design, Tower of Babel, Pentecost*

---

*Пеннер Пётр Францевич, миссиолог, доктор богословия (Университет Южной Африки, 1995), хабилитированный доктор (Реформатский университет, Венгрия, 2012), сотрудник ЕААА.*

Почему появились народы, культуры и различные языки? На практике, разные культурные и языковые особенности больше разделяют, чем объединяют людей, поэтому многие видят в появлении народов следствие катастрофы Вавилонской башни. Бесспорно, это Божье наказание за высокомерие людей при ее постройке<sup>1</sup>. Проблемы, на самом деле, очевидны. Собираясь выполнить повеление Иисуса по благовестию всем народам, приходится сталкиваться с многими барьерами: надо изучать различные особенности другой культуры, чтобы передать Евангелие на понятном языке, вписываться в жизнь другого этноса, находящегося в ином контексте.

В последних словах Евангелия от Матфея Иисус, обращаясь к ученикам говорит и сегодняшним церквям: «Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, уча их соблюдать все, что Я повелел вам» (Мф. 28:19-20). «Все народы» в греческом тексте использует фразу «панта та этне», которую можно перевести и как «всем этническим группам»<sup>2</sup>. Часто можно услышать, что не было бы этих преград с языками, культурами и народами, то участвовать в миссии Бога можно было бы с меньшими препятствиями. Некоторым кажется, что Бог этим «наказанием» повредил Себе, плану спасения и Своим посланникам?

Целью данной статьи является показать, что появление различных культур, народов и языков является частью Божьего замысла, хотя это явление появилось в результате наказания. Для этого придется увидеть широкую перспективу домостроительства Божьего спасения начиная от Вавилонской башни, появление на этом фоне патриарха Авраама, и затем Израиля как народа, избранного для миссии Бога среди народов. Нужно также посмотреть на Иисуса – Господа, который спасает всех, но в течение своего земного служения в первую очередь проповедует Царство Божье среди иудеев. В результате важно также раскрыть посланничество учеников Иисуса ко всем народам и событие Пятидесятницы как начало этой миссии. Важно увидеть роль народов и их отличий и особенностей в раскрытии уже наступающего Царства Божьего и как различные языки и культуры способствуют более полному пониманию Писания. Такой обзор поможет наметить некоторые богословские аспекты появления и роли различных языков, культур и народов и увидеть, почему так важен замысел Бога, в результате которого Евангелие будет услышано на всех языках и будет выражено в поклонении различных культур, что прославит Бога всеми народами мира.

## Местная и общемировая культура – партикуляризм и глобализм

15

◆ Когда речь заходит о вопросах появления народов, их культур и языков, часто обсуждаются контрастные спектры поместного и глобального, а также

<sup>1</sup> Phillip Michael Sherman, *Babel's Tower Translated: Genesis 11 and Ancient Jewish Interpretation*, Biblical Interpretation Series, volume 117 (Boston: Brill, 2013), 11–12.

<sup>2</sup> Terense L. Donaldson, “‘Nations,’ ‘Non-Jewish Nations,’ or Non-Jewish Individuals»: Matthew 28:19 Revisited”, in *Matthew within Judaism: Israel and the Nations in the First Gospel*, ed. Anders Runesson and Daniel M. Gurtner, Early Christianity and Its Literature 27 (Atlanta: SBL Press, 2020), 169–94. Bruce Riley Ashford, ed., *Theology and Practice of Mission: God, the Church, and the Nations* (Nashville, Tenn: B & H Academic, 2011), 177.

аспекты, связанные с Божиим планом спасения через конкретное (или партикулярное) в контексте международного и глобального. Бог всегда видит конкретное, частное, отдельное, то что происходит на местном уровне, и одновременно всеохватывающе видит вселенское и глобальное. Книга Бытие раскрывает появление этносов и культур, как и развитие человечества в контрасте глобальной и локальных культур. Бог творит человека «по подобию Божию» как «мужчину и женщину», благословляет их и нарекает им имя «человек»; эта линия человека по подобию и образу Божьему продолжается в детях Адама и Евы (Быт. 5:1-4) до сегодняшнего дня. Пятая глава готовит читателя к повествованию событий о Ное и всемирном потопе. Бог остается Богом всего человечества, как это упоминается во вступлении к 5-й главе Бытия.<sup>3</sup> Однако в дальнейшем появляются кланы и народы, отступающие от Бога, как позже и Израиль.

Бытие 10:1-11:9 показывает развитие человечества и появление народов из сыновей Ноя после потопа, что в конце приводит к событиям Вавилонской башни. После этой катастрофы Бытие сужает рассказ на линию Сима, и затем следуют повествования об Аврааме. Эта линия будет главной в проявлении Божьего спасения, но с самого начала через нее предопределено спасение всем народам. Благословение как бы разводится на трех «сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета» (Быт. 10,1), а в день Пятидесятницы вновь сходится в представителях каждой из этих трех линий. Книга Деяний подчеркивает, как спасение через Мессию проявляется в каждой семье:

- 8 гл. говорит о покаянии сына Хама в лице эфиопского евнуха,
- 9 гл. говорит о покаянии сына Сима, будущего апостола Павла,
- 10 гл. описывает покаяние сына Иафета, Корнилия.<sup>4</sup>

Но уже в день Пятидесятницы приглашение было услышано всеми народами. В Деян 2:9-11 передается длинный список присутствующих народов: «Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии, Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты, критяне и аравитяне»<sup>5</sup> — что затем подтверждается Лукой примерами конкретных личностей. Список названных в день Пятидесятницы народов не случайный, он раскрывает Божью географию, как утверждает Баукхам в своей книге.<sup>6</sup> Через этих представителей все человечество приглашено участвовать в новом движении. Миссия Бога сосредоточена на всем человечестве, и Церковь призвана к той же миссии.

Баукхам в своей книге утверждает, что география является важным элементом, поскольку место проживания влияет на формирование человека.

<sup>3</sup> Геннадий Пшеничный, 'Книга Бытие', в Славянский Библиейский Комментарий (Киев: ЕААА, 2016), 37.

<sup>4</sup> Петр Пеннер, 'Деяния Апостолов', в Славянский Библиейский Комментарий (Киев: ЕААА, 2016), 1386.

<sup>5</sup> Stephen B. Bevans and Roger Schroeder, Constants in Context: A Theology of Mission for Today, American Society of Missiology Series, no. 30 (Maryknoll, N.Y.: Orbis Books, 2004), 17.

<sup>6</sup> Richard Bauckham, Bible and Mission: Christian Witness in a Postmodern World (London: Paternoster, 2007). Mikeal C. Parsons, 'The Place of Jerusalem on the Lukan Land-

Географические аспекты, связанные с Израилем и церковью, подчеркивают определенную историю и форму выражения.<sup>7</sup> Баукхам: «Библеисты и богословы обычно видят в библейской истории больше смысла, чем в библейской географии».<sup>8</sup> Но география играет немаловажную роль в Библии, как в буквальном, так и образном смысле. Ветхозаветная и иудейская география сформировала географию распространения Евангелия апостолами и ранней Церковью после Пятидесятницы. Тексты как напр. Бытие 10 и Исаия 66:18-19, как предполагают некоторые, являлись географической программой апостолов, как и апостола Павла в его миссионерских путешествиях.

Ветхий Завет и иудеи времен Иисуса хорошо представляли себе мир, в котором они жили. Конечно, были пределы не только в мировоззрении людей того времени, но и в мировоззрении нашего поколения 21-го века, ибо мы не можем определить всех указанных мест в Библии. Но следуя богословской географии в Библии, можно заметить, что самая западная от Израиля точка Средиземного моря – это Таршиш (современная Испания или Португалия), куда собирался бежать Иона. На востоке это Елам, на краю Персидской империи тех дней, а также Индии. На юге ею считается Куш, который простирался до границ современной Эфиопии (вышеназванный евнух направлялся из Эфиопии по Нилу до Иерусалима и возвращаясь обратно по дороге в Газе уверовал в Мессию). На севере – Гомер и Ашкеназ, как указатели начала кавказских гор и дальше на север. В книге Есфирь показаны важные для повествования географические измерения персидской империи, от столицы Сузы до Эфиопии и Индии.<sup>9</sup> После включения других народов и расширения ранней Церкви география других народов также приобрела большую значимость.

Глобальное мировоззрение Библии и символизм географии повлияли на то, как ранние христиане понимали свою миссию, читая ветхозаветные тексты о народах. Нужно отметить, что в сравнении с представлениями других народов, как напр. античных греков, Библия представляет и самые далекие от Израиля народы не как полуживей или богов, а как людей.

Вместе с глобальным представлением мира, который присутствует в Писании, очень важно заметить и Божий партикуляризм, Его подходы к избранию и спасению, которое проявляются очень конкретным образом. Тема взаимосвязей между партикуляризмом и универсализмом, интернационализмом часто наблюдается в Библии. Партикуляризм (Богоизбранность, исключительность) – это «предоставление религиозных прав и привилегий одной группе, семье и т. д.». Универсализм – это «отмена вышеупомянутых привилегий».<sup>10</sup> Шнабель указывает на линию Божьего плана спасения от конкретного (партикулярного) к универсальному/глобальному:

scape: An Exercise in Symbolic Cartography», in *Literary Studies in Luke-Acts: Essays in Honor of Joseph B. Tyson*, ed. Joseph B. Tyson, Richard P. Thompson, and Thomas E. Phillips (Macon, Ga: Mercer University Press, 1998), 155–72.

<sup>7</sup> В иудаизме: синагоги, в христианстве: соборы, и т.д.

<sup>8</sup> Bauckham, *Bible and Mission*, 55.

<sup>9</sup> Bauckham, 56–57.

<sup>10</sup> Eckhard J. Schnabel, *Urchristliche Mission* (Wuppertal: R. Brockhaus Verlag, 2002), 60.

- От одного ко всем (Адам, Авраам, Иисус)
- От Израиля ко всем народам (Исх. 19:4-6)
- Из одного места Божьего правления и поклонения (Сион) ко всему миру (Пс 9:12, Зах 8:2-3, Ин 4:23-24)
- От самых немощных ко всем (1 Кор 1:26b-29)<sup>11</sup>

В существовании разных народов, культур и языков просматривается партикуляризм, и миссия всегда должна учитывать этот аспект как Божий принцип. Из этого принципа например проясняется, что Писание как таковое должно быть конкретно доступным каждому народу на его родном языке с учетом культурных понятий и особенностей данного народа, с учетом его образного и абстрактного мышления и множества других аспектов, о чем говорят статьи данного выпуска. С другой стороны, Писание дано всем народам и имеет глобальный и абсолютный авторитет. В следующей части постараемся это раскрыть на примере избрания Авраама, которое происходит на фоне катастрофы Вавилонской башни, и через продолжение Божьего завета с Израилем на фоне народов и глобальных событий в истории.<sup>12</sup>

### Авраам на фоне глобальных событий

◆ Историю избрания Авраама и Израиля необходимо читать на фоне повествований Бытия 1-11. Эти главы не содержат общую объективную историю всего человечества. В первую очередь они представляют богословскую историю и географию тех народов, которые имеют отношение к истории Израиля. Часто 10 и 11 главы книги Бытия в научных исследованиях рассматриваются как материалы различных эпох, которые никак не совместимы. На самом деле текст Бытия представляет две картины, противоречащие и дополняющие друг друга, как утверждает Гордон Уэнхэм в своем комментарии на книгу Бытие.<sup>13</sup> Необходимо заметить, что, с одной стороны, обе части – события вокруг Вавилонской башни и родословия – намерено контрастируют, а, с другой стороны, описывают жизнь человечества как спокойное продолжение после переживаний потопа. В Быт. 10, где перечисляются потомки Ноя, создается впечатление, что различные племена и народы живут мирно и распространяются по всей земле, исполняя повеление Бога: «плодитесь и размножайтесь, наполняйте землю и обладайте ею» (Быт 1:28).<sup>14</sup> С другой стороны, «двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там» (Быт. 11:1): оседлая жизнь вместо глобального движения и расселения и вместо послушания Божьему повелению распространиться по всей земле.<sup>15</sup>

<sup>11</sup> Schnabel, 60.

<sup>12</sup> Christopher J. H. Wright, *The Mission of God's People. Biblical Theology of the Church's Mission* (Michigan: Zondervan, 2010), 71.

<sup>13</sup> Gordon J Wenham, *Genesis 1-15, vol. 1, Word Biblical Commentary* (Nelson Reference & Electronic, 2014), 246.

<sup>14</sup> Sherman, *Babel's Tower Translated*, 12. Christopher J. H. Wright, *The Mission of God: Unlocking the Bible's Grand Narrative* (Nottingham: InterVarsity Press, 2006), 196.

<sup>15</sup> Sherman, *Babel's Tower Translated*, 26.

<sup>16</sup> Пшеничный, 'Книга Бытие', 41.

<sup>17</sup> Этой фразой текст определяет три основные составляющие этноса: территория,

Когда в Бытие 10 потомки Ноя представлены в 70-и нациях или кланах (символизируя в цифре 70 полноту народов),<sup>16</sup> используется повторяющаяся фраза: «каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих» (Быт. 10:5,20 и 31).<sup>17</sup> Развитие этих племен и народов начинается после потопа и до стройки Вавилонской башни. Слово *лешонот* (язык, местный говор конкретного народа) отличается от того, как описывается тот общий язык, о котором говорит Бытие 11.<sup>18</sup> В контексте Вавилонской башни речь идет о *шафа сефет*, что переводится как один общий язык, который позволил разным народам мира общаться между собой (Быт. 11:1). Возможно, как утверждают некоторые, разница слов указывает на уже до Вавилонской башни существующие народные наречия и что общий язык был подобен глобальному языку, каким во времена Нового Завета был греческий, а сегодня английский.<sup>19</sup> Другие библеисты считают Бытие 10 обобщением процесса развития народов, но не хронологическим повествованием, т.е. необязательно, что Быт. 10 показывает только события до Вавилонской башни, построение башни могла произойти и параллельно с Быт. 10. Так или иначе, богословское толкование текста Бытие 10:1-11:9 раскрывает, что послушание повелению рассеиваться и заполнять землю вело к более мирному сосуществованию народов и племен в их географических территориях.<sup>20</sup> Объединение человечества в одно глобальное движение привело к противостоянию Богу; люди желают сами решать свою судьбу под лозунгом: «сделаем себе имя» (Быт. 11:4). В Божьей оценке данное событие повторяет аспекты грехопадения и рассматривается Богом на подобном уровне (ср. Быт. 3: 22 и 11:6).<sup>21</sup>

Первая попытка глобализации в Вавилоне под руководством человека — в библейском тексте это указывается пятикратным повторением фразы «всей земле» (Быт. 11:1,4,8,9) — ведет к катастрофе. Божьи обещания благословения «всем народам» стоят в контрасте и указывают на то, что появление народов, культур и языков и их рассеяние по всей земле находятся в русле Его интересов.<sup>22</sup> Как множественность растений, животных, птиц и рыб указывает на Бога творца, который любит разнообразие, так и в появлении народов Он противопоставляет униформизму, и человек благословлен многообразием форм, культур и языков.<sup>23</sup> Созданный человеком глобализм

язык и национальная принадлежность. Wenham, Genesis 1-15, 1:219.

<sup>18</sup> David M. Carr, Genesis 1-11, 1. Edition, International Exegetical Commentary on the Old Testament (Stuttgart: Verlag V. Kohlhammer, 2021). Кар комментирует в вступлении к 11 гл., что лешонот «обычно используется для разных языков, которые используются параллельно друг с другом.»

<sup>19</sup> Расширенную дискуссию насчет использования слов в Быт. 11:1 см. в: Sherman, Babel's Tower Translated, 23–24.

<sup>20</sup> Wenham, Genesis 1-15, 1:242–43.

<sup>21</sup> Warren W. Wiersbe, The Wiersbe Bible Commentary: The Complete Old Testament in One Volume, 2nd ed (Colorado Springs, CO: David C. Cook, 2007), 53. Barnabe Assohoto and Samuel Ngewa, in Africa Bible Commentary. (Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 2010), 27, <http://rbdigital.oneclickdigital.com>.

<sup>22</sup> Jesudason Baskar Jeyaraj, 'Genesis', in South Asia Bible Commentary, ed. Brian C. Wintle (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2015), 27.

<sup>23</sup> Daniel Patte, J. Severino Croatto, and Clare Amos, eds., 'Genesis', in Global Bible Commentary (Nashville: Abingdon Press, 2004), 9–10.

и интернационализм, как напоминает недавняя история СССР, приводит к единообразию и серому униформизму. Все должны быть одинаковыми и вести себя одинаковым стандартным образом. Созданный человеком универсализм и глобализм способствует быстрому развитию греха, распространению зла и противостоянию Богу. Рассеяние по всей земле, создание своей культуры, использование разных языков мешают быстрому расширению зла по всей земле. Таким образом, различные языки, культуры и народы лучше вписываются в план Божьего спасения человечества и, в первую очередь, являются Божьим благословением многоликовому человечеству нежели, как часто упоминается, наказанием или осложнением, появившимся благодаря Вавилонской башне.<sup>24</sup> Эта тема будет далее раскрыта на протяжении статьи. На фоне повествования о Вавилонской башне, подчеркивающее грехопадение всего мира и движение человечества к худшему, Бытие выделяет родословие Сима. Это третье родословие (*толедот*) в Бытие.<sup>25</sup> Призвание Авраама оказывается светом, появляющемся в темноте, и лучем надежды. Бытия 1-12 еще раз акцентирует, что благословение идет не изнутри мира, человечество не способно достичь его своими силами, оно происходит извне, от Бога, через Авраама. Уже в начале человеческой истории (Быт. 11) необходимо отметить, что великая месопотамская империя и ее достижения не могут решить глубочайших проблем человечества, а наоборот усложняют ситуацию.

Надежды на положительную эволюцию в истории человечества, тогда и сегодня, не подтверждаются. Строители Вавилонской башни, в противостоянии Божьему обещанию, амбициозно желали возвеличить свои имена, и это привело к глобальной катастрофе. На их неспособность «сделать себе имя» (Быт. 11:4)<sup>26</sup> Бог призывает Авраама; ему и всем подобным ему в послушании Богу он обещает: «Я возвеличу твое имя» (Быт. 12:2). Когда человек пытается объединить под один формат все человечество (см. «всей земле»), всякий раз, по примеру Вавилонской башни, такой проект завершается большим крахом. Божьи обещания звучат иначе. Дорожа каждым народом и разнообразием культур, в различных местах по всей земле и на различных языках звучит Его благословение «всем племенам земным» (Быт. 12:3).<sup>27</sup>

Благословение всем народам исходит из Божьего партикулярного плана, который включает избрание Авраама. Аврааму дается повеление уйти «из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего». Он должен покинуть свою страну Вавилон, все связующие его общинные взаимоотношения, значит забыть о своем национальном самосознании, чтобы стать/быть в благословение всем.<sup>28</sup> Этим он также становится примером для тех, кто называет себя последователем путей Господних. Он становится чужим

<sup>24</sup> Sherman, Babel's Tower Translated, 52–55.

<sup>25</sup> Todd L. Patterson, *The Plot-Structure of Genesis: 'will the Righteous Seed Survive?' in the Mythos-Logical Movement from Complication to Dénouement*, vol. 160, Biblical Interpretation Series (Leiden ; Boston: Brill, 2018), 28–29.

<sup>26</sup> Jeyaraj, 'Genesis', 26. Wright, *The Mission of God*, 202–3.

<sup>27</sup> Keith N. Gruneberg, *Abraham, Blessing, and the Nations: A Philological and Exegetical Study of Genesis 12:3 in Its Narrative Context*, Beihefte Zur Zeitschrift F r Die Alttestamentliche Wissenschaft, Bd. 332 (Berlin ; New York: Walter de Gruyter, 2003), 80.

<sup>28</sup> Grüneberg, 37.

среди своих и своим среди чужих.<sup>29</sup> Самое плодотворное участие Израиля в распространении веры в Бога Иакова имело место, когда народ находился в диаспоре. В это время Израиль на самом деле стал соучастником в Божьей миссии. Авраам остается «странником и пришельцем на земле» (Евр. 11:13), и в этой роли также благословением всем народам. Остается только надежда на радикальные изменения и разрыв с прошлым – нет возможности эволюции и благородного развития истории, обещающего надежду на изменения.<sup>30</sup>

Два императива используются в отрывке о призвании Авраама: «иди» и «будешь в благословение»; видимо они взаимосвязаны и важны также для сегодняшнего понимания участия призванных в миссии Бога. С одной стороны, как указывает Райт, это означает: «Иди, Авраам,...и Я сделаю следующее...и таким образом (в результате этого) ты станешь благословением». Или: «Иди, Авраам, ...и Я сделаю следующее... чтобы ты стал благословением, и в этом мое намерение». Божий призыв Аврааму и другим к участию в миссии строится на том, что Авраам верил в Божье спасение и проявил послушание. То есть, воля Божья в том, чтобы благословлять народы через людей, которые верят и слушаются Бога как Авраам. Слово благословение используется в контексте Бытия в достаточно широком смысле: благословение касается материального процветания, благополучия, продолжительности жизни, богатства, мира, урожая и потомства. Оно имеет отношение к ежедневному бытию, включает людей и остальное творение, вертикальные добрые отношения с Богом, а также горизонтальные между частями творения и особенно между людьми.<sup>31</sup> Райт также указывает на различные составляющие двойной миссии Авраама, «иди и будь в благословение»:

- Географическая составляющая: иди – Авраам действительно покинул свою страну и выполнил поручение, но обретение другой, новой земли заняло больше времени;
- Историческая составляющая: будь в благословение – эти «цель и задача уходят далеко в будущее»;<sup>32</sup>
- Реляционная составляющая: доступ к благословению – Авраам как посредник благословения. Отражаются отношения Бог, Авраам, другие народы, которые продолжают в Новом Завете в служении Иисуса и Церкви;
- Заветная составляющая: определяется роль каждой стороны, что включает Исаака и Измаила, но продолжает она раскрываться в Исааке и Иакове;

<sup>29</sup> Источник раннего христианства, Послание Диогнету, в 5-ой главе описывает ситуацию верующих в Иисуса в обществе 3-го столетия: «Живут они в своем отечестве, но как пришельцы; имеют участие во всем, как граждане, и все терпят как чужестранцы. Для них всякая чужая страна есть отечество, и всякое отечество – чужая страна». Такое состояние подобно жизни в диаспоре, хотя верующие при этом проживают в своей стране. Daniel L. Smith-Christopher, *A Biblical Theology of Exile, Overtures to Biblical Theology* (Minneapolis: Fortress Press, 2002), 194.: “The precise terms of a diasporic Christianity must be revisited in each different geographic location. For Indian Christians, the witness will include an embracing of the witness of the “low-caste” Dalit peoples.”

<sup>30</sup> John Howard Yoder, *Exodus and Exile: The Two Faces of Liberation*, Cross Currents, 1973.

<sup>31</sup> Wright, *The Mission of God*, 208.

<sup>32</sup> Wright, 211.

- Этическая составляющая: построена на покорности Авраама и этической преданности завету (Бог наказывает несправедливость);
- Многонациональная составляющая: обещано всем людям и народам;
- Христологическая составляющая: благословение в Аврааме и его потомстве, но Мессия, Иисус, явится как окончательное исполнение благословения Авраама.<sup>33</sup>

## Израиль и народы

♦ Как уже сказано выше, Израиль как народ, избранный из большого количества народов, также участвует в Божьей миссии, активно и пассивно. Как Авраам избран в виде конкретного откровения Божьего, так и Израиль избран из народов с определенной целью. Шнабель указывает на различные уровни взаимоотношений между Израилем и народами.<sup>34</sup> Отдельные язычники присоединяются к народу завета, и обещание завета распространяется на них (Зах. 2:11). Таким образом они становятся частью Израиля. Это происходит в истории Израиля довольно часто с момента Исхода из Египта. Во время Исхода к ним присоединяется «множество разноплеменных людей» и они «вышли с ними» из Египта и стали частью Израиля (Исх. 12:38). Также во время и после захвата обетованной земли к Израилю присоединились многие другие народы и отдельные лица, как исполнение обетования, данного уже Аврааму.

Это продолжается в различные времена по различным сценариям, например моавитянка Руфь, некоторые воины царя Давида, пророки Илия и Елисей время от времени служили язычникам и напр. исцелили Неемана.<sup>35</sup> Миссия Ионы также отмечает Божий интерес к языческим народам и свидетельство, которое должно быть предложено им. Ранний национализм, уже во время Ионы, и поздний национализм Неемии указывают на мешающие тенденции и мнения в Израиле и на несовершенное понимание своей роли по отношению к другим народам со всеми проблемами этничности и религиозности. Молитва Соломона во время посвящения храма и приход чужеземцев на поклонение в храм явно выделяет узкую центростремительность понимания миссии Израилем и храмовое служение в Иерусалиме подчеркивает его.<sup>36</sup>

Кроме этого, можно наблюдать и изменения в отношениях Израиля с другими народами и что Бог явно избрал Израиль для определенной миссии к окружающим народам. Бог в некоторых контекстах называет одновременно и остальные народы «людьми Яхве» (Ис. 19:16-25) или сравнивает отдельные народы с народом Божьим (Ис. 25:6-8).<sup>37</sup> Идея «народа Божьего» таким образом переопределяется уже в книге Исаии: она более не связана с происхождением

<sup>33</sup> Wright, 208–21.

<sup>34</sup> Schnabel, *Urchristliche Mission*, 94–95.

<sup>35</sup> Юрий Скурыдин, 'Миссия Бога в Ветхом Завете', in *Новые Горизонты Миссии* (Черкассы: Коллоквиум, 2015), 20–21.

<sup>36</sup> Walter C. Kaiser, *Mission in the Old Testament: Israel as a Light to the Nations* (Grand Rapids, MI: Baker Books, 2000), 51–52.

<sup>37</sup> Schnabel, *Urchristliche Mission*, 92–93.

(Ис. 56:3-8). Уже в Ветхом Завете язычники частично приобретают положение, которое ранее было предназначено только для Израиля (Ис. 66:18-24).<sup>38</sup> Более внимательный взгляд на закон Моисея, исторические тексты, Псалмы и пророческие тексты дополняет эту картину.

Библейский текст много говорит о других нациях, как уже было отмечено в самом начале. Израиль, будучи царством священников, воспринимается, прежде всего, в смысле взаимоотношений с Богом, но, будучи Божьим народом, также воспринимается в смысле отношений с другими народами.<sup>39</sup> Чтобы описать другие, отдельные от Израиля народы Пятикнижие использует разные слова. *Гер* обозначает неизраильянина, чужестранца, постоянно проживающего на территории Израиля. К такому необходимо проявлять доброе отношение. Септуагинта 77 раз переводит данный термин словом «прозелит». *Зур* или *нокри* – это чужестранец в политическом или этническом смысле – представитель народов, проживающих вокруг Израиля, которые могут представлять опасность.

Удивительно много говорится в книге Псалтирь об отношениях Израиля с другими народами и о желании привлечь их к поклонению Бога Израиля. Израиль призывает народы славить, служить и бояться ЯХВЕ; ожидается, что исполнится обетование и народы будут в будущем поклоняться ЯХВЕ. Псалмы призывают Израиль провозглашать деяния и правление ЯХВЕ-Царя среди народов. Также предполагается, что народы станут частью общества Израиля. В то же время псалмы говорят о суде над народами.<sup>40</sup> Псалом 66:1-8 может послужить примером:

«Начальнику хора. На струнных орудиях. Псалом. Песнь.  
 Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицом Твоим,  
 дабы познали на земле путь Твой, во всех народах спасение Твое.  
 Да восхвалят Тебя народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все.  
 Да веселятся и радуются племена, ибо Ты судишь народы праведно и  
 управляешь на земле племенами.  
 Да восхвалят Тебя народы, Боже, да восхвалят Тебя народы все.  
 Земля дала плод свой; да благословит нас Бог, Бог наш.  
 Да благословит нас Бог, и да убоятся Его все пределы земли.»

Много говорится о пассивном свидетельстве Израиля в окружение народов, когда Бог через поддержку Израиля и еще больше без его активного участия продолжает свою миссию спасения всех народов. Это интересно представлено в статье Давида Боша “Герменевтические принципы библейского обоснования миссии”.<sup>41</sup> Он пишет о “четырёх неотъемлемых элементах” библейского понимания миссии Бога в истории и проводит параллель Божьей миссии в истории Израиля и Церкви. Одним элементом является «сострадание, милосердие»: Бог (Яхве, Иисус) открывается как “защитник слабых, страдающих и

<sup>38</sup> Kaiser, *Mission in the Old Testament: Israel as a Light to the Nations*, 60–62.

<sup>39</sup> Schnabel, *Urchristliche Mission*, 69–70.

<sup>40</sup> Schnabel, 75.

<sup>41</sup> David J. Bosch, ‘Reflection on Biblical Models of Mission’, in *Toward the Twenty-First Century in Christian Mission*, ed. James M. Phillips and Robert T. Coote (Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing, 1993), 175–92.

притесняемых”.<sup>42</sup> Это наблюдается не только по отношению к Израилю, особенно когда Бог освободил Израиль из египетского рабства и защищал их от сильных врагов. То же самое наблюдается в Божьей защите слабых и тех, кто находится на окраинах иудейского общества, как напр. вдов, бедных, и т. д. Бог не только дал Израилю справедливый закон, который защищает эти слои, но Бог продолжает наблюдать за его соблюдением и обличает тех, кто идет вразрез с Божьей заповедью сострадания и милосердия. Бог так же защищает чужеземца, проживающего среди израильского народа. Как подтверждается в книге пророка Ионы, Бог выносит наказание ниневитянам, язычникам, из-за их несправедливых отношений и социального неравенства в обществе и народе.<sup>43</sup> Бош подчеркивает историю как второй элемент, указывая, что для того “чтобы быть историей, это должно быть специфичным”.<sup>44</sup> Выше упоминались конкретность и партикулярность действий Бога, что позже еще раз проявится в рассмотрении миссии Иисуса.

Третий элемент по Бошу – «страдание». Бош указывает на роль народа Божьего – Израиль и Церковь – которые призваны быть священниками в этом мире. Они не призваны править миром, так как им правит Бог, но служить этому миру и всем народам в нем. Это служение включает незаслуженное страдание ради других, как свидетельство. Израиль чаще других народов страдает, особенно когда они не послушны Богу – это свидетельствует другим народам о справедливом Боге.<sup>45</sup>

Народ Божий находится в этом мире, его постигают те же беды и последствия греховности. Израиль и Церковь, как священники перед Богом, несут бремя народа и вступаются за страдающих людей и народы перед Богом. Авраам и Израиль избраны Богом быть Его свидетелями всем народам, выполняя Его наставления и свидетельствуя о Божьей справедливости, ведя себя не как все остальные народы, но отличаясь верностью, справедливостью, уважением друг ко другу; всем этим привлекая другие народы к Богу.<sup>46</sup> Поведение израильтян, активное благовестие и любая деятельность должны восприниматься как участие в Божьей миссии ко всем народам (см. также выше ссылки на тексты Ветхого Завета и особенно Псалтирь). В этом, как утверждает Бош, не Израиль и не Церковь “являются агентами/действующими лицами миссии, а Сам Бог” (*Missio Dei*).<sup>47</sup> Даже через их непослушание и наказания Он проявляет любовь, и этим свидетельствует о любви ко всем народам, независимо от их поведения.

Шнабель обобщает идеи Иоханнеса Хемпеля в статье «Миссия в начале конца времен» таким образом: (1) Израиль знал, что его «поручение» включает и другие народы: пророки постоянно предвидели, как народы придут в Иерусалим, чтобы поклониться ЯХВЕ, так же как Израиль. (2) У Израиля была функция

<sup>42</sup> Bosch, 183.

<sup>43</sup> Петр Пеннер, ‘Миссия Бога и Миссия Церкви’, in *Миссия в евро-азиатском пространстве: сборник статей* (Санкт-Петербург: ‘Библийская кафедра’: ‘Библия для всех’, 2018), 18–19. Wright, *The Mission of God*, 503.

<sup>44</sup> Bosch, ‘Reflection on Biblical Models of Mission’, 185.

<sup>45</sup> Bosch, 186.

<sup>46</sup> Schnabel, *Urchristliche Mission*, 175.

<sup>47</sup> Bosch, ‘Reflection on Biblical Models of Mission’, 187.

свидетеля: Народ Божий призван свидетельствовать о существовании ЯХВЕ и о делах ЯХВЕ. Но прибавлял язычников к Израилю и вел их к покаянию только Бог. (3) Несмотря на то, что Израилю не вменялось формальной обязанности обращать в иудаизм народы, от него, тем не менее, ожидалось свидетельство: Бог – единственный Бог во вселенной, Он явил себя в Израиле и через Израиль. (4) Свидетельство Израиля было всеохватным: поскольку ЯХВЕ – единственный Бог, сотворивший мир, истина, в соответствии с которой живет и которую исповедует Израиль касается «всей плоти», т.е. всех народов. (5) Всеохватное свидетельство Израиля не стоит в центре пророческой проповеди и пророческого служения: пророки призывают иудеев и Израиль к покорности ЯХВЕ, Богу завета, и напоминают Израилю о тяжелых последствиях постоянного неповиновения.<sup>48</sup>

В своих отношениях к язычникам Израиль после Вавилонского пленения разделился на две группы: палестинский иудаизм и иудейскую диаспору.<sup>49</sup> Палестинский иудаизм подчеркивал свою исключительность как народа Божия и отделение от язычников, к которым они предъявляли нереалистичные требования. С их перспективы, храм и землю нужно было освободить от языческих завоевателей, даже с помощью военной силы или партизанов-зелотов.<sup>50</sup> Язычники имели только ограниченный доступ в Иерусалимский храм. Их дары принимались, но им не разрешалось есть от жертвенных животных. При том, что большинство иудеев не участвовали в миссии другим народам, они были уверены, что в последние дни все язычники будут поклоняться ЯХВЕ, они присоединятся к Израилю под руководством Мессии, став служителями Израилю.<sup>51</sup>

Иудейская диаспора колебалась между отделением от других народов, среди которых они проживали, и определенной открытостью. Большое число иудеев во времена Нового Завета были мало связаны со своей исторической родиной.<sup>52</sup> Когда они приходили паломниками в Иерусалим, местные иудеи рассматривали их как иудеев второго сорта, подобно как рассматриваются секулярные восточноевропейские евреи сегодня ортодоксальными евреями в Израиле. Во времена Иисуса и апостольской миссии в известном тогда мире было 7-10 млн. иудеев, это около 10 % всего населения известного мира; большинство иудеев проживали в диаспоре, как и сегодня.<sup>53</sup> Вероятно, что в это число входили и прозелиты из других народов. Синагоги в диаспоре часто играли роль миссионерских центров. Прозелитами становились не только по религиозным, но и по социальным, этическим и другим соображениям. Поклонники единого Бога представляли целый слой в различных народах, и нередко женщины особенно симпатизировали иудеям из-за их ценностей

<sup>48</sup> Schnabel, *Urchristliche Mission*, 77.

<sup>49</sup> N. T Wright, *The New Testament and the People of God*, vol. 1 (London: SPCK, 2013), 217, s.

<sup>50</sup> Wright, 1:160.

<sup>51</sup> Schnabel, *Urchristliche Mission*, 122–23.

<sup>52</sup> John M. G. Barclay, *Pauline Churches and Diaspora Jews* (Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 2016), 9–10.

<sup>53</sup> James M. Scott, 'Exile and the Self-Understanding of Diaspora Jews in the Greco-Roman Period', in *Exile: Old Testament, Jewish, and Christian Conceptions*, Supplements to the Journal for the Study of Judaism, v. 56 (Leiden [The Netherlands] ; New York: Brill, 1997), 202–3.

семейной жизни и этики. Римские историки часто упоминают иудейскую миссию и подтверждают эти наблюдения. Во времена Второго храма и рождения Иисуса появились и существовали арамейские и греческие переводы еврейской Библии.<sup>54</sup> Они, с одной стороны, служили тем иудеям, которые частично забыли родной язык. Септуагинта, арамейские таргумы и другая иудейская литература, как и тексты Флавия и Филона, также служили миссионерской и апологетической литературой. События и процессы в диаспоре в особенности подготовили процесс быстрого распространения Евангелия ко всем народам.<sup>55</sup>

## Иисус и его миссия народу и народам

◆ Приход Мессии рассматривается не только в Новом, но и Ветхом Завете как и в иудаизме времен Второго храма как исполнение обетований. Но если обетование в Ветхом Завете можно толковать по-разному, иудаизм Второго храма имел ясное представление своей роли и своих отношений к другим народам. Немаловажное влияние сыграл опыт иудеев, испытавших постоянную оккупацию несколько столетий подряд, и связанная с этим надежда на то, что Мессия освободит их от этого унижения.<sup>56</sup> Воинственный Мессия представлен в таргумах: «Как прекрасен Царь Мессия... Он убивает тех, кто ненавидит его; и убивает царей».<sup>57</sup> Так же толкуется Чис. 24:17 в арамейском таргуме: «Восстанет царь... и будет помазанным Мессией... Он поразит князей Моава». Но и кумранские тексты твердят о подобной роли Мессии: «И отрасль Давида поразит царя Киттимского»,<sup>58</sup> имея в виду римского императора под понятием «царя Киттимского». С другой стороны находилась эсхатологическая надежда, что «Мессия, которому покорятся небо и земля...» придет и «исцелит сильно раненных, восставит мертвых, принесет добрую весть угнетенным»,<sup>59</sup> особенно имея в виду иудеев. Указывая на состояние иудеев, которые только частично вернулись из Вавилонского пленения, Н.Т. Райт отмечает, что Израиль все еще в оковах и должен вернуться (Исход) к своему Богу и довериться Ему, чтобы настало обетованное в конце времен Царство.<sup>60</sup>

Осознавая неверные ожидания именно такого Мессии в иудаизме Второго храма, в Новом Завете Мессия редко использует этот титул для себя. Вместо этого Иисус говорит, что Народ Божий — Израиль, должен пройти через перемены, к которым призывал Иоанн Креститель. Израилю необходимо переосмыслить свою роль и свое понимание Мессии и грядущего Божьего спасения, которое включает тех, кого иудейская религиозная элита отодвинула

<sup>54</sup> Tessa Rajak, *Translation and Survival: The Greek Bible of the Ancient Jewish Diaspora* (Oxford ; New York: Oxford University Press, 2009).

<sup>55</sup> Schnabel, *Urchristliche Mission*, 172–73.

<sup>56</sup> Lester L. Grabbe, *An Introduction to Second Temple Judaism: History and Religion of the Jews in the Time of Nehemiah, the Maccabees, Hillel and Jesus* (London ; New York: T & T Clark, 2010), 80–84.

<sup>57</sup> Комментарий к Быт. 49:11 в арамейском переводе.

<sup>58</sup> Текст из Кумрана: 4Q285

<sup>59</sup> Кумранский свиток: 4Q521

<sup>60</sup> N. T. Wright, *Jesus and the Victory of God*, vol. 2 (Minneapolis: Fortress Press, 1996), 429.

на край общества, кто является последними в их глазах. В глазах религиозной элиты эти иудеи вряд ли имеют право войти в царство Бога.<sup>61</sup> С этим понятием соприкасается сегодня и Церковь, следуя своим национальным, этническим или социальным принципам в определении, кто достоин, а кто не достоин войти в Царство Бога, осмысливая себя как избранную элитарную еkkлесию. Иисус также затрагивает вопрос религиозных иудейских лидеров и их проблематичного поведения. Он часто подчеркивает, что пастухи и виноградари эгоистичны и должны быть заменены на бескорыстных служителей Божьих. Эти наставления и угрозы Мессии относятся и к современным религиозным лидерам, которые призваны служить церквям, а не лидировать, руководствуясь методами и идеями из сферы бизнеса и менеджмента.<sup>62</sup>

В ответ на проблематичное положение лидеров и плачевную ситуацию народа Израиля<sup>63</sup> Иисус избирает и посылает 12 учеников/апостолов, представляющих собрание народа Израиля и новый Исход из рабства греха, создавая таким образом общество альтернативное к моделям мира.<sup>64</sup> Иисус сам становится Израилем и призывает своих последователей перейти в это альтернативное общество, которое есть Церковь.<sup>65</sup> С одной стороны, его повеление двенадцати апостолам гласит: «идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева» (Мф. 10:6). Но он также избирает и посылает «других семьдесят» учеников (Лк. 10:16,17). Читая данный текст параллельно с Бытие 10, цифра 70 символически включает все народы по понятиям иудаизма.<sup>66</sup> При этом сведения о миссии Иисуса различным этническим группам и миссия в языческих странах остается спорным вопросом среди библеистов. Одни утверждают, что у Иисуса не было намерений проповедовать язычникам, но этим занялись христиане из иудеев-эллинистов после того, как Израиль не обратился полностью в веру в Иисуса.<sup>67</sup> Но если проповедь язычникам не входила в планы и учение Иисуса, то как могла ранняя Церковь переключиться на проповедь язычникам в течение только десяти лет? Из чтения книги Бытие, пророков и Псалмов, т.е. источников на которых Иисус строит и раскрывает свою миссию, очевидно, что Бог с самого начала планировал спасение всех народов.<sup>68</sup>

Проблема заключается в том, что ученые утверждают, что Иисус не практиковал всеобщую миссию, так как сосредоточился на локальном служении иудеям. Его миссия была партикулярной, как уже было показано

<sup>61</sup> Петр Пеннер, 'Лука о Божьем восстановлении бедного человека в христианской общине', in *Миссия в евро-азиатском пространстве: сборник статей* (Санкт-Петербург: 'Библейская кафедра' : 'Библия для всех', 2018), 91–108.

<sup>62</sup> Rollin G. Grams, *Leadership: Challenging a Paradigm for Christian Ministry* (Rollin Grams, 2019), 13–16.

<sup>63</sup> «Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря», Мф. 9:36.

<sup>64</sup> Bosch, 'Reflection on Biblical Models of Mission', 185.

<sup>65</sup> Wright, *Jesus and the Victory of God*, 2:126–27.

<sup>66</sup> Leland Ryken et al., eds., *Dictionary of Biblical Imagery* (Downers Grove, Ill: InterVarsity Press, 1998), 775–76.

<sup>67</sup> Michael F. Bird, *Jesus and the Origins of the Gentile Mission*, Library of New Testament Studies 331 (London ; New York: T & T Clark, 2006), 21–23.

<sup>68</sup> Wright, *The Mission of God*, 512.

в отношении Божьей миссии с первых страниц Библии. На основе и примере локальной миссии Иисуса, Его ученики призываются к глобальному служению всем народам. В Евангелии все же встречаются отдельные эпизоды служения Иисуса язычникам и общие обзоры из служения Иисуса в языческих областях, напр. в Мф. 4:24.25; Мк. 3:7.8; Лк. 6:17.<sup>69</sup> Можно также предположить, что среди слушавших Иисуса и ответивших на его призыв были и язычники, так как географическим местом его служения в первую очередь была Галилея, через которую проходили международные торговые пути. Многие представители различных стран проходили через Галилею, но обходили Иерусалим. Все же нужно отметить, что большинство его слушателей составляли иудеи.<sup>70</sup> История миссии Бога утверждается специфичностью и наглядностью, как утверждает Бош<sup>71</sup>, а также в конкретном участии в этой миссии Божьего Посланника как сказано в Евангелиях.

### День Пятидесятницы и начало миссии всем народам

◆ День Пятидесятницы, с одной стороны, является началом участия в миссии Бога новой группы людей, под именем Церковь. С другой стороны, это все еще продолжение метанарратива о миссии Бога и о участии конкретных верующих и общин в этой же миссии. Евангелия раскрывают полноту миссии Бога в Иисусе в конкретных условиях и завершают глобальным призывом Христа продолжать эту же миссию (Мф. 28:16-20). Евангелие от Матфея сразу в начале повествования о рождении Мессии в Вифлееме раскрывает глобальный масштаб Божьей миссии, которая привлекает иностранцев с земель Вавилона («волхвы с востока», Мф 2:1-12) на поклонение, провозглашает его рождение актом исполнения обетования о приходе Спасителя, даже упоминает соучастие «кесаря Августа» (Лк. 2:1-5) в развитии Божьего дела.<sup>72</sup> После этого события Мессия в первую очередь, как было уже сказано, направляет свои усилия на Израиль и только Воскресший расширяет миссию до глобальной перспективы и готовит апостолов/посланников к событию, связанному с приходом Духа Святого.<sup>73</sup>

Деяния Апостолов проводит по отношению к миссии линию, параллельную к повествованиям в Евангелиях. День Пятидесятницы и приход Духа миссии представлен в иудейском центре, в Иерусалиме, как акт с глобальным заявлением и многими участниками из разных народов (см. параллель в

<sup>69</sup> Шнабель указывает на свидетельства из Евангелий и перечисляет отдельных язычников, которые прямо или косвенно общались с Иисусом (сотник из Кафарнаума, бесноватый из Гадары, женщина хананеянка из Тира и Сидона, глухой костноязычный из Десятиградия и т.д.). Сюда же относятся разные притчи с героями-язычниками. Размышляя о встречах Иисуса с язычниками, самаряне и прозелиты представляют группу, отдельную от язычников. Schnabel, *Urchristliche Mission*, 377.

<sup>70</sup> Против Шнабеля, который пытается доказать, что Иисус также активно участвовал в проповеди язычникам и исцелял многих из них. Bird, *Jesus and the Origins of the Gentile Mission*, 23.

<sup>71</sup> Bosch, 'Reflection on Biblical Models of Mission', 185.

<sup>72</sup> Петр Пеннер, 'Евангелие От Луки', в *Славянский Библейский Комментарий* (Киев: ЕААА, 2016), 1267–68.

<sup>73</sup> Donaldson, "'Nations,' 'Non-Jewish Nations,' or Non-Jewish Individuals': Matthew 28:19 Revisited', 188–90.

Бытие 10).<sup>74</sup> После этого миссия апостолов и Церкви сначала ориентируется на Израиль, затем на родственный народ, самаритян,<sup>75</sup> и только после этого к другим трем представителям родословия человечества, сыновьям и потомкам Ноя (Деян. 8-10): (1) эфиопскому евнуха как члену родословной Хама, (2) апостолу Павла как потомку Сима, и (3) Корнилию, представителю родословия Иафета.<sup>76</sup> Наблюдается также параллель к Евангелиям и по отношению к Духу Божьему: Дух объявил Иисуса Мессией и уполномочил Его выполнять миссию – в день Пятидесятницы Дух уполномочивает Церковь к участию в миссии.<sup>77</sup>

Отправная точка миссии Бога всем народам – Иерусалим, это центральное место истории спасения в Ветхом Завете, в Евангелиях и в Деяниях Апостолов. Вопрос учеников Господа (Деян. 1:6): «не в сие ли время, Господи, восстанавлиешь Ты царство Израилю?» кажется вполне естественным, ибо многие последователи Иисуса верили в восстановление Мессией израильского государства. Также и многие иудеи связывали приход Мессии с восстановлением государственности.<sup>78</sup> Идея восстановления витала в воздухе также из-за обещания пришествия Святого Духа. Отрицательный ответ Иисуса (ст. 7) относится ко времени, а не к самой идее восстановления. Однако восстановление связано не только с учениками и Израилем (Ис. 49:5.6), но и со всеми народами (2:3-8; 2:33; 4:18-21).<sup>79</sup> Все, чему должно исполниться, произойдет в будущем, но что-то уже свершилось. Ответ Иисуса знаком всем верующим в Бога Израиля: Все в руках Божьих и последователи Иисуса должны доверять Ему, как Ему доверял Авраам и другие герои веры.<sup>80</sup> Так не только Израиль, но все народы придут к Богу и окажутся в его Царстве. 8-й стих раскрывает программу миссии, что одновременно является содержанием книги Деяний и историей всей ранней церкви: от Иерусалима до края земли, по пути попадая и в центр Римской империи.<sup>81</sup>

Ученики, как дальше раскрывает книга Деяний, принявшие Святой Дух, получили способности и были уполномочены, как и вся Церковь, свидетельствовать о Христе в разных контекстах и регионах, разным народам и на разных языках. Частично событие Пятидесятницы и дар понимания языков указывает на развитие миссии и перевода Евангелий на языки различных народов.<sup>82</sup> На это ученики уполномочены силой (*динамис*): Дух (*пнейма*) и сила используются здесь синонимично. Святой Дух дает силу апостолам, так как Дух Святой был послан в день Пятидесятницы, чтобы апостолы

<sup>74</sup> Parsons, 'The Place of Jerusalem on the Lukan Landscape: An Exercise in Symbolic Cartography', 163.

<sup>75</sup> Richard Bauckham, *The Jewish World around the New Testament* (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2010), 355–56.

<sup>76</sup> Пеннер, 'Деяния Апостолов', 1403.

<sup>77</sup> Пеннер, 'Лука о Божьем восстановлении бедного человека в христианской общине', 97.

<sup>78</sup> Ben Witherington, *The Acts of the Apostles: A Socio-Rhetorical Commentary* (Grand Rapids, MI, Carlisle, UK: W.B. Eerdmans Pub., Paternoster Press, 1998), 110.

<sup>79</sup> Ashford, *Theology and Practice of Mission*, 167.

<sup>80</sup> Wright, *The Mission of God's People. Biblical Theology of the Church's Mission*, 78–79.

<sup>81</sup> Witherington, *The Acts of the Apostles*, 111.

<sup>82</sup> Paul M. Kisau, 'Acts of the Apostles', in *Africa Bible Commentary*. (Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 2010), 1328. Babu I. Venkataraman, ed., 'Acts', in *South Asia Bible Commentary* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2015), 1457.

и ученики были способны свидетельствовать (Деян. 1:8).<sup>83</sup> Святой Дух — Дух миссионерства, который делает Церковь способной присоединиться к Божьей миссии и провозглашать Бога всем народам. Принятие Духа ведет к поручению свидетельствовать. В Деяниях главная задача Святого Духа наделить силой для участия в миссии Бога.<sup>84</sup> Дух придавал миссионерским усилиям ранней Церкви силу (Деян 1:8; 4:31; 9:17.31 и 2:4; 8:29; 10:19.44; 11:12; 13:2.4, и тд.). То, что произошло при крещении Иисуса (Дух Господен на Мне, Лк 4),<sup>85</sup> теперь происходит с учениками и Церковью Христа. Миссия выходит за рамки локального и регионального, что во время Иисуса было ограничено на Палестину. Она превращается в глобальную миссию Бога: «...до краев земли».

Иудеи считали излияние Духа знамением конца времен. Праздник Пятидесятницы был праздником обновления Завета с Богом, а позднее отмечался как праздник передачи закона на горе Синай. Обновление произошло с приходом Святого Духа также и по отношению к закону (Дух и буква) и в отношениях Израиля к другим народам. Израиль, читая Иез. 37, считал Дух символом восстановления и обновления Израиля, но Деяния 1:8 расширяет это понимание и адресатами обновления становятся все народы.

Огонь — символ очищения: Бог перед лицом многих народов ведет Израиль через пустыню («ибо облако Господне стояло над скиниею днем, и огонь был ночью», Исх 40:38), где Он передает им закон и завет на Синае. С огнем в Ветхом Завете также связан суд Божий. Но в Пятидесятницу огонь представляет Божье присутствие, а ветер — веяние Духа Святого в Его народе/ Церкви. Это обновление вертикальное, Израиля/народов с Богом, но и горизонтальное, между людьми, семьями и народами. Без сошествия Духа не бывает пророчества, ни проповеди, ни миссии, ни обращения, ни Церкви из народов, ни мирового христианства.<sup>86</sup>

События происходят на храмовой площади или в горнице, недалеко от храма. Многие паломники, пришедшие на Пасху, оставались обычно до дня Пятидесятницы. Большинство паломников из Римской империи говорили на двух или больше языках: по-гречески или на арамейском, если они были из региона Персии.<sup>87</sup> Список различных народов выходит далеко за рамки римской империи и больше похож на символический перечень народов и Бытие 10.<sup>88</sup>

Интересно отметить, что в современном мире миссионерам часто приходится переступать культурную и языковую границу, пользуясь в благовестии помощью переводов и переводчиков. В Деяниях нет необходимости в

<sup>83</sup> Witherington, *The Acts of the Apostles*, 110–11.

<sup>84</sup> Петр Пеннер, *Миссиология и Герменевтика: Прочтение Библейских Текстов в Контексте Миссии* (Черкассы: Коллоквиум, 2014), 222.

<sup>85</sup> John Nolland and John Nolland, *Luke 1 – 9:20*, Word Biblical Commentary, Vol.35,A (Nashville: Nelson, 2000), 196.

<sup>86</sup> C. Ren Padilla, 'The Holy Spirit: Power for Life and Hope', in *Majority World Theology*, ed. Gene L. Green, Stephen T. Pardue, and Khiok-Khng Yeo (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 2020), 346–47.

<sup>87</sup> Bauckham, *The Jewish World around the New Testament*, 257–60.

<sup>88</sup> Witherington, *The Acts of the Apostles*, 136.

переводчике — говорятся слова, понятные на разных языках и диалектах. Различные языки и культуры народов теперь уже не разъединяют, но объединяют людей.<sup>89</sup>

Главная идея Пятидесятницы и события говорения на языках: Дух преодолевает языковые барьеры, чтобы свидетельствовать, позднее Он преодолеет геополитические и этнические барьеры, чтобы свидетельствовать всем. Люди слушают и понимают весть на родном языке, и это важная составляющая миссии.<sup>90</sup> Божье обращение через проповедь и через Его Слово эффективнее и должно быть на родном языке. Слушатели названы набожными, богобоязненными, посвященными Богу людьми из диаспоры. Также в списке присутствуют географические места с большим иудейским населением, откуда на этот праздник прибыли иудеи и прозелиты и уверовав возвращаются туда миссионерами.<sup>91</sup>

Пятидесятница — это день рождения Церкви, а ее начало и продолжение неразрывно связаны с ее миссией.<sup>92</sup> Так же, как при начале служения Иисуса, Церковь демонстративно исполняется силой Святого Духа. Эдуард Швейцер обобщает: «В ней [Церкви] все пророческие слова о народе Божьем, на который сошел Святой Дух, получили свое исполнение. Пророки перестали быть отдельными личностями. Все они стали членами церкви последних дней».<sup>93</sup> Дух пророчества действовал в основном через слова свидетелей Христовых, слова о Его жизни, учении, страданиях, смерти, воскресении, вознесении и обещанном возвращении. Это уже передавалось апостолами с дня Пятидесятницы и продолжается в их миссии вокруг Средиземного моря и за его пределами. При этом, миссия провозглашения Евангелия всем народам — это дело Божье, к которому Он привлекает всех принадлежащих к Его Церкви.<sup>94</sup> Святым Духом он придал силу ученикам и Церкви, чтобы они свидетельствовали о Христе, преодолевая языковые барьеры, географические и этнические барьеры (см. Деян. 8 и 10) и примиряя группы и народы.

## Народ Божий, народы и Божий замысел

◆ В Писании много рассуждений насчет народов и их места в Божьем плане спасения.<sup>95</sup> Подчеркиваются различия народов, культур и языков, но во всем этом Писание указывает на Божье творческое участие. Конечно, культура и

<sup>89</sup> Babu I. Venkataraman, *Acts of the Apostle (India Commentary on the New Testament)*. India Commentary on the New Testament (Minneapolis, MN: Fortress Press, 2017), 26–27.

<sup>90</sup> Пеннер, *Миссиология и Герменевтика: Прочтение Библейских Текстов в Контексте Миссии*, 226.

<sup>91</sup> Bauckham, *The Jewish World around the New Testament*, 357. Jonathan Robert Trotter, *The Jerusalem Temple in Diaspora: Jewish Practice and Thought during the Second Temple Period*, Supplements to the Journal for the Study of Judaism, volume 192 (Leiden ; Boston: Brill, 2019), 98–100.

<sup>92</sup> Пеннер, *Миссиология и Герменевтика: Прочтение Библейских Текстов в Контексте Миссии*, 223–24.

<sup>93</sup> Eduard Schweizer, 'Pneuma', in *Theologisches Wörterbuch Zum Neuen Testament*, ed. Gerhard Kittel, vol. 6 (Stuttgart: W. Kohlhammer, 1959), 409.

<sup>94</sup> Wright, *The Mission of God*, 514.

<sup>95</sup> Bevans and Schroeder, *Constants in Context*, 30–31.

язык очень тесно переплетаются, они не нейтральны в отношении зла и греха, по отношению к Богу, Его замыслу и спасению.<sup>96</sup> Многие в человеческой культуре соответствуют Божьей этике и нравственности, некоторые аспекты нужно трансформировать, а другие заменить полностью христианской этикой и укрепить библейские добродетели. Смотря на вещи с другой перспективы, различные культуры расширяют и дополняют понимание человеком Божьего замысла и спасения. За последние десятилетия многие богословы отметили, как обогащает чтение и толкование того же текста Писания на разных языках и изнутри различных культур.<sup>97</sup> Это в какой-то мере является особенностью общинной герменевтики в общении вокруг определенного отрывка Писания. Одним таким проектом был эксперимент, проведенный на пяти континентах в течение двух лет, в процессе которого группы обсуждали и обменивались пониманием отрывка о разговоре Иисуса с самаритянкой.<sup>98</sup>

Подобным образом интересно читать контекстуальные комментарии, как напр. Африканский библейский комментарий, Южноазиатский библейский комментарий, Славянский библейский комментарий, Латиноамериканский библейский комментарий, Библейский комментарий для Центральной и Восточной Европы и Арабский библейский комментарий.<sup>99</sup> При чтении контекстуальных комментариев параллельно с Библией в различных переводах раскрывается более широкая и полная картина того, что говорит Бог в Писании. При выражении того же сообщения другим языком и благодаря различиям грамматики, формы и стилю проявляются особые нюансы; разные виды мышления, образного и абстрактного, в каждом народе влияют на язык, аргументацию, логические конструкты и форму речи.<sup>100</sup> Пол Хиберт указывает в толковании Писания различными народами также на особую роль миссионеров, которые, подобно Аврааму, частично утратили свою исходную культуру и традиции и частично приобрели аспекты культуры, языка и социального поведения той группы, которой приехали служить.<sup>101</sup> В этой роли посредника между культурами они могут помочь и той и другой культуре услышать различные толкования библейских отрывков и дополнить понимание текста из другого контекста.

Приход Мессии и исполнение в нем Божьего обетования, данного Аврааму, вновь предоставляет возможность объединить многоликие народы в один народ, во всем их разнообразии и в единстве в Троидном Боге. Часто

<sup>96</sup> Michael W. Goheen, *A Light to the Nations: The Missional Church and the Biblical Story* (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2011), 25.

<sup>97</sup> Иван Русин, 'Введение', в *Новые Горизонты Миссии*, ред. Петр Пеннер, Владимир Убейволк, and Руслан Загидулин, vol. 2, 2 vols (Черкассы: Коллоквиум, 2019), 119–21.

<sup>98</sup> Hans de Wit, *Through the Eyes of Another: Intercultural Reading of the Bible* (Elkhart, IN: Institute of Mennonite Studies, 2004).

<sup>99</sup> Peter Penner, 'Unity in Diversity: The Slavic Bible Commentary', in *Breath and Bone: Living Out the Mission of God in the World*. (Carlisle: Langham Creative Projects, 2017), 67–80, <http://public.ebookcentral.proquest.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=5451191>.

<sup>100</sup> Sandra Breitenbach, *Missionary Linguistics in East Asia: The Origins of Religious Language in the Shaping of Christianity?* (Frankfurt am Main: New York: Peter Lang, 2008), 17–18.

<sup>101</sup> Paul G. Hiebert, *The Missiological Implications of Epistemological Shifts: Affirming Truth in a Modern/Postmodern World*, Christian Mission and Modern Culture (Harrisburg, Pa.: Trinity Press International, 1999).

цитируемый текст из Иоанна 3:16 показывает Божью мотивацию увидеть спасенной не только землю Израильскую (*еретиц Израел*). Евангелие от Иоанна в этом отрывке, как с самого начала Евангелия (Иоан 1:9-10), намеренно использует слово *космос* – мир.<sup>102</sup> Мир, созданный Творцом, все творение и особенно все народы, возлюблены Богом, и поэтому Он посылает Церковь делать учеников во всех этносах.<sup>103</sup> Послание к Ефессянам напоминает, что для этого Он в Иисусе «разрушил стоявшую посреди [нас] преграду, упразднив вражду Плотию Своею» (Еф. 2:13-19), и таким образом открыл путь всем народам стать частью Его Царства. В конце времен Бог соберет вокруг себя все народы с их особенностями, культурами, языками и обычаями и создаст Свое глобальное Царство.

Со дня стройки Вавилонской башни народы мечтали об объединении человечества и всех народов в одно царство. Но Царство Христа отличается от человеческих попыток, которые обычно пытаются уменьшить роль отдельного человека, а также сгладить различия людей, семей, кланов и народов под определенный стереотип или шаблон. В своем едином Царстве Бог не намерен уравнивать особенности; многообразие народов, языков и культур ценится и останется до нового Иерусалима: «Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою. Ворота его не будут запираются днем; а ночи там не будет. И принесут в него славу и честь народов» (Отк 21:24-26).<sup>104</sup> Подобно Фил. 2:9-11, где все колени преклонятся перед именем Божьего посланника,<sup>105</sup> Иисуса Христа, уже в Ветхом Завете Бог говорит (Ис. 45:23): «Мною клянусь, из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клясться всякий язык».<sup>106</sup> Полифония народов, языков и культур объединены в одно Царство – единство в многообразии – говоря на различных языках они понимают друг друга и самого Бога. Церковь участвует в этом новом творении, проповедуя всем народам и передавая Писание каждому народу, проживающему в этом мире, на родном языке. Так они услышат Божий голос, примирятся с Ним и друг с другом, для славы Его (Рим. 10:14-17).

## Библиография

- Ashford, Bruce Riley, ed. *Theology and Practice of Mission: God, the Church, and the Nations*. Nashville, Tenn: B & H Academic, 2011.
- Assohoto, Barnabe, and Samuel Ngewa. In *Africa Bible Commentary*, 9–84. Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 2010. <http://rbdigital.oneclickdigital.com>.
- Barclay, John M. G. *Pauline Churches and Diaspora Jews*. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 2016.
- Baukham, Richard. *Bible and Mission: Christian Witness in a Postmodern World*. London: Paternoster, 2007.

<sup>102</sup> Pratur C. Gine and Jacob Cherian, 'John', in *South Asia Bible Commentary*, ed. Brian C. Wintle (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2015), 1396.

<sup>103</sup> Wright, *The Mission of God's People. Biblical Theology of the Church's Mission*, 72.

<sup>104</sup> Wright, *The Mission of God*, 530.

<sup>105</sup> Ярослав Пыж, 'Филиппийцам', в *Славянский Библейский Комментарий – Современная Евангельская Перспектива*, ред. Сергей В. Санников (Киев: ЕААА, 2016), 1681.

<sup>106</sup> John D. W. Watts, *Isaiah 34–66*, ed. Bruce M. Metzger, David Allan Hubbard, and Glenn W. Barker, 2nd ed (Revised Edition), vol. 25, *Word Biblical Commentary* (Nashville: Thomas Nelson, 2005), 708.

- . *The Jewish World around the New Testament*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2010.
- Bevans, Stephen B., and Roger Schroeder. *Constants in Context: A Theology of Mission for Today*. American Society of Missiology Series, no. 30. Maryknoll, N.Y: Orbis Books, 2004.
- Bird, Michael F. *Jesus and the Origins of the Gentile Mission*. Library of New Testament Studies 331. London ; New York: T & T Clark, 2006.
- Bosch, David J. 'Reflection on Biblical Models of Mission'. In *Toward the Twenty-First Century in Christian Mission*, edited by James M. Phillips and Robert T. Coote, 175–92. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing, 1993.
- Breitenbach, Sandra. *Missionary Linguistics in East Asia: The Origins of Religious Language in the Shaping of Christianity?* Frankfurt am Main: New York: Peter Lang, 2008.
- Carr, David M. *Genesis 1-11*. 1. Edition. International Exegetical Commentary on the Old Testament. Stuttgart: Verlag V. Kohlhammer, 2021.
- Donaldson, Terense L. "'Nations,' 'Non-Jewish Nations,' or Non-Jewish Individuals': Matthew 28:19 Revisited". In *Matthew within Judaism: Israel and the Nations in the First Gospel*, edited by Anders Runesson and Daniel M. Gurtner, 169–94. Early Christianity and Its Literature 27. Atlanta: SBL Press, 2020.
- Gine, Pratup C., and Jacob Cherian. 'John'. In *South Asia Bible Commentary*, edited by Brian C. Wintle, 1386–1450. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2015.
- Goheen, Michael W. *A Light to the Nations: The Missional Church and the Biblical Story*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2011.
- Grabbe, Lester L. *An Introduction to Second Temple Judaism: History and Religion of the Jews in the Time of Nehemiah, the Maccabees, Hillel and Jesus*. London ; New York: T & T Clark, 2010.
- Grams, Rollin G. *Leadership: Challenging a Paradigm for Christian Ministry*. Rollin Grams, 2019.
- Grüneberg, Keith N. *Abraham, Blessing, and the Nations: A Philological and Exegetical Study of Genesis 12:3 in Its Narrative Context*. Beihefte Zur Zeitschrift Für Die Alttestamentliche Wissenschaft, Bd. 332. Berlin ; New York: Walter de Gruyter, 2003.
- Hiebert, Paul G. *The Missiological Implications of Epistemological Shifts: Affirming Truth in a Modern/Postmodern World*. Christian Mission and Modern Culture. Harrisburg, Pa.: Trinity Press International, 1999.
- Jeyaraj, Jesudason Baskar. 'Genesis'. In *South Asia Bible Commentary*, edited by Brian C. Wintle, 11–74. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2015.
- Kaiser, Walter C. *Mission in the Old Testament: Israel as a Light to the Nations*. Grand Rapids, MI: Baker Books, 2000.
- Kisau, Paul M. 'Acts of the Apostles'. In *Africa Bible Commentary*., 1323–74. Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 2010.
- Nolland, John, and John Nolland. *Luke 1 – 9:20*. Word Biblical Commentary, Vol.35,A. Nashville: Nelson, 2000.
- Padilla, C. René. 'The Holy Spirit: Power for Life and Hope'. In *Majority World Theology*, edited by Gene L. Green, Stephen T. Pardue, and Khiok-Khng Yeo, 338–52. Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 2020.
- Parsons, Mikeal C. 'The Place of Jerusalem on the Lukan Landscape: An Exercise in Symbolic Cartography'. In *Literary Studies in Luke-Acts: Essays in Honor of Joseph B. Tyson*, edited by Joseph B. Tyson, Richard P. Thompson, and Thomas E. Phillips, 155–72. Macon, Ga: Mercer University Press, 1998.
- Patte, Daniel, J. Severino Croatto, and Clare Amos, eds. 'Genesis'. In *Global Bible Commentary*, 1–16. Nashville: Abingdon Press, 2004.
- Patterson, Todd L. *The Plot-Structure of Genesis: 'will the Righteous Seed Survive?' in the Mythos-Logical Movement from Complication to Dénouement*. Vol. 160. Biblical Interpretation Series. Leiden ; Boston: Brill, 2018.
- Penner, Peter. 'Unity in Diversity: The Slavic Bible Commentary'. In *Breath and Bone: Living Out the Mission of God in the World.*, 67–80. Carlisle: Langham Creative Projects, 2017. <http://public.ebookcentral.proquest.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=5451191>.
- Rajak, Tessa. *Translation and Survival: The Greek Bible of the Ancient Jewish Diaspora*. Oxford ; New York: Oxford University Press, 2009.
- Ryken, Leland, Jim Wilhoit, Tremper Longman, Colin Duriez, Douglas Penney, and Daniel

- G. Reid, eds. *Dictionary of Biblical Imagery*. Downers Grove, Ill: InterVarsity Press, 1998.
- Schnabel, Eckhard J. *Urchristliche Mission*. Wuppertal: R. Brockhaus Verlag, 2002.
- Schweizer, Eduard. 'Pneuma'. In *Theologisches Wörterbuch Zum Neuen Testament*, edited by Gerhard Kittel, 6:330–453. Stuttgart: W. Kohlhammer, 1959.
- Scott, James M. 'Exile and the Self-Understanding of Diaspora Jews in the Greco-Roman Period'. In *Exile: Old Testament, Jewish, and Christian Conceptions*, 173–207. Supplements to the Journal for the Study of Judaism, v. 56. Leiden [The Netherlands] ; New York: Brill, 1997.
- Sherman, Phillip Michael. *Babel's Tower Translated: Genesis 11 and Ancient Jewish Interpretation*. Biblical Interpretation Series, volume 117. Boston: Brill, 2013.
- Smith-Christopher, Daniel L. *A Biblical Theology of Exile*. Overtures to Biblical Theology. Minneapolis: Fortress Press, 2002.
- Trotter, Jonathan Robert. *The Jerusalem Temple in Diaspora: Jewish Practice and Thought during the Second Temple Period*. Supplements to the Journal for the Study of Judaism, volume 192. Leiden ; Boston: Brill, 2019.
- Venkataraman, Babu I., ed. 'Acts'. In *South Asia Bible Commentary*, 1451–1510. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2015.
- . *Acts of the Apostle (India Commentary on the New Testament)*. India Commentary on the New Testament. Minneapolis, MN: Fortress Press, 2017.
- Watts, John D. W. *Isaiah 34–66*. Edited by Bruce M. Metzger, David Allan Hubbard, and Glenn W. Barker. 2nd ed (Revised Edition). Vol. 25. Word Biblical Commentary. Nashville: Thomas Nelson, 2005.
- Wenham, Gordon J. *Genesis 1-15*. Vol. 1. Word Biblical Commentary. Nelson Reference & Electronic, 2014.
- Wiersbe, Warren W. *The Wiersbe Bible Commentary: The Complete Old Testament in One Volume*. 2nd ed. Colorado Springs, CO: David C. Cook, 2007.
- Wit, Hans de. *Through the Eyes of Another: Intercultural Reading of the Bible*. Elkhart, IN: Institute of Mennonite Studies, 2004.
- Witherington, Ben. *The Acts of the Apostles: A Socio-Rhetorical Commentary*. Grand Rapids, MI, Carlisle, UK: W.B. Eerdmans Pub., Paternoster Press, 1998.
- Wright, Christopher J. H. *The Mission of God: Unlocking the Bible's Grand Narrative*. Nottingham: InterVarsity Press, 2006.
- . *The Mission of God's People. Biblical Theology of the Church's Mission*. Michigan: Zondervan, 2010.
- Wright, N. T. *Jesus and the Victory of God*. Vol. 2. Minneapolis: Fortress Press, 1996.
- Wright, N. T. *The New Testament and the People of God*. Vol. 1. London: SPCK, 2013. s.
- Yoder, John Howard. *Exodus and Exile: The Two Faces of Liberation*. Cross Currents, 1973.
- Пеннер, Петр. 'Деяния Апостолов'. В *Славянский Библейский Комментарий*, 1384–1453. Киев: ЕААА, 2016.
- . 'Евангелие От Луки'. В *Славянский Библейский Комментарий*, 1262–1330. Киев: ЕААА, 2016.
- . 'Лука о Божьем восстановлении бедного человека в христианской общине'. In *Миссия в евро-азиатском пространстве: сборник статей*, 91–108. Санкт-Петербург: 'Библейская кафедра' : 'Библия для всех', 2018.
- . *Миссиология и Герменевтика: Прочтение Библейских Текстов в Контексте Миссии*. Черкассы: Коллоквиум, 2014.
- . 'Миссия Бога и Миссия Церкви'. В *Миссия в евро-азиатском пространстве: сборник статей*, 10–29. С-Пб: 'Библейская кафедра': 'Библия для всех', 2018.
- Пшеничный, Геннадий. 'Книга Бытие'. В *Славянский Библейский Комментарий*, 25–100. Киев: ЕААА, 2016.
- Пыж, Ярослав. 'Филиппийцам'. В *Славянский Библейский Комментарий – Современная Евангельская Перспектива*, под ред. Сергей В. Санников, 1677–88. Киев: ЕААА, 2016.
- Русин, Иван. 'Введение'. В *Новые Горизонты Миссии*, под ред. Петр Пеннер, Владимир Убейволк, and Руслан Загидулин, 2:119–21. Черкассы: Коллоквиум, 2019.
- Скурыдин, Юрий. 'Миссия Бога в Ветхом Завете'. In *Новые Горизонты Миссии*, 16–31. Черкассы: Коллоквиум, 2015.